**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ สฏฺฐิกูฏเปต วตฺถุ น.๑๖๑-๑๖๒

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อเถโก ปุริโส ปีฐสปฺปินา ลทฺธสมฺปตฺตึ ทิสฺวา จินฺเตสิ “อยนฺนาม ปีฐสปฺปิ หุตฺวา อิมํ สิปฺปํ นิสฺสาย มหาสมฺปตฺตึ ปตฺโต, มยาเปตํ สิกฺขิตุํ วฏฺฏตีติ ฯ โส ตํ อุปสงฺกมิตฺวา วนฺทิตฺวา “อิมํ เม อาจริย สิปฺปํ เทหีติ อาห ฯ “น สกฺกา ตาต ทาตุนฺติ ฯ โส เตน ปฏิกฺขิตฺโต “โหตุ, อาราเธสฺสามิ นนฺติ ตสฺส หตฺถปาทปริกมฺมาทีนิ กโรนฺโต จิรสฺสํ ตํ อาราเธตฺวา ปุนปฺปุนํ ยาจิ ฯ ปีฐสปฺปิ “อยํ เม อติวิย อุปการโกติ ตํ ปฏิพาหิตุํ อสกฺโกนฺโต สิปฺปํ สิกฺขาเปตฺวา “นิปฺผนฺนํ เต ตาต สิปฺปํ, อิทานิ กึ กริสฺสสีติ อาห ฯ “พหิ คนฺตฺวา สิปฺปํ วีมํสิสฺสามีติ ฯ “กึ กริสฺสสีติ ฯ “คาวึ วา มนุสฺสํ วา ปหริตฺวา มาเรสฺสามีติ ฯ “ตาต คาวึ มาเรนฺตสฺส, สตํ ทณฺโฑ โหติ, มนุสฺสํ มาเรนฺตสฺส, สหสฺสํ, ตฺวํ สปุตฺตทาโรปิ ตํ นิตฺถริตุํ น สกฺขิสฺสสิ, มา วินสฺส; ยมฺหิ ปหเฏ, ทณฺโฑ นตฺถิ, ตาทิสํ นิมฺมาตาปิติกํ กญฺจิ อุปธาเรหีติ ฯ โส “สาธูติ สกฺขเร อุจฺฉงฺเค กตฺวา ตาทิสํ   
อุปธารยมาโน วิจรนฺโต คาวึ ทิสฺวา “อยํ สสฺสามิกาติ ปหริตุํ น วิสหิ, มนุสฺสํ ทิสฺวา “อยํ   
สมาตาปิติโกติ ปหริตุํ น วิสหิ ฯ เตน จ สมเยน สุเนตฺโต นาม ปจฺเจกพุทฺโธ นครํ นิสฺสาย ปณฺณสาลายํ วิหรติ ฯ โส ตํ ปิณฺฑาย ปวิสนฺตํ นครทฺวารนฺตเร ฐิตํ ทิสฺวา “อยํ นิมฺมาตาปิติโก, อิมสฺมึ ปหเฏ, ทณฺโฑ นตฺถิ, อิมํ ปหริตฺวา สิปฺปํ วีมํสิสฺสามีติ ปจฺเจกพุทฺธสฺส ทกฺขิณกณฺณโสตํ สนฺธาย สกฺขรํ ขิปิ ฯ ทกฺขิเณน กณฺณโสเตน ปวิสิตฺวา วาเมน นิกฺขมิ ฯ ทุกฺขา เวทนา อุปฺปชฺชิ ฯ ปจฺเจกพุทฺโธ ภิกฺขาย จริตุํ นาสกฺขิ, อากาเสน ปณฺณสาลํ คนฺตฺวา ปรินิพฺพายิ ฯ มนุสฺสา,   
ปจฺเจกพุทฺเธ อนาคจฺฉนฺเต, กิญฺจิ อผาสุกํ ภวิสฺสตีติ จินฺเตตฺวา ตตฺถ คนฺตฺวา ตํ ปรินิพฺพุตํ ทิสฺวา โรทึสุ ปริเทวึสุ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โสปิ มหาชนํ คจฺฉนฺตํ ทิสฺวา ตตฺถ คนฺตฺวา ปจฺเจกพุทฺธํ สญฺชานิตฺวา “อยํ ปิณฺฑาย ปวิสนฺโต ทฺวารนฺตเร มม สมฺมุขีภูโต, อหํ อตฺตโน สิปฺปํ วีมํสนฺโต อิมํ ปหรินฺติ อาห ฯ มนุสฺสา “อิมินา กิร ปาเปน ปจฺเจกพุทฺโธ ปหโฏ, คณฺหถ คณฺหถาติ โปเถตฺวา ตตฺเถว นํ ชีวิตกฺขยํ ปาเปสุํ ฯ โส อวีจิมฺหิ นิพฺพตฺติตฺวา, ยาวายํ มหาปฐวี โยชนํ อุสฺสนฺนา; ตาว ปจิตฺวา วิปากาวเสเสน   
คิชฺฌกูฏมตฺถเก สฏฺฐิกูฏเปโต หุตฺวา นิพฺพตฺติ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ สฏฺฐิกูฏเปต วตฺถุ น.๑๖๑-๑๖๒

(อ้างอิงจาก ธัมมปทัฏฐกถา ภาค ๓ แปลโดยพยัญชนะ พระราชปริยัติโมลี (สุทัศน์))

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อเถโก ปุริโส ปีฐสปฺปินา ลทฺธสมฺปตฺตึ ทิสฺวา จินฺเตสิ “อยนฺนาม ปีฐสปฺปิ หุตฺวา อิมํ สิปฺปํ นิสฺสาย มหาสมฺปตฺตึ ปตฺโต, มยาเปตํ สิกฺขิตุํ วฏฺฏตีติ ฯ โส ตํ อุปสงฺกมิตฺวา วนฺทิตฺวา “อิมํ เม อาจริย สิปฺปํ เทหีติ อาห ฯ “น สกฺกา ตาต ทาตุนฺติ ฯ

**๑** ครั้งนั้น อ.บุรุษ คนหนึ่ง เห็นแล้ว ซึ่งสมบัติ อันบุรุษผู้ไปด้วยตั่ง ได้แล้ว คิดแล้ว ว่า **(อ.บุรุษ)** ชื่อนี้ เป็นผู้ไปด้วยตั่ง เป็น อาศัยแล้ว ซึ่งศิลปะ นี้ ถึงแล้ว ซึ่งสมบัติใหญ่, อ.อัน แม้อันเรา ศึกษา   
**(ซึ่งศิลปะ)** นั่น ย่อมควร ดังนี้ ฯ **(อ.บุรุษ)** นั้น เข้าไปหาแล้ว (**ซึ่งบุรุษผู้ไปด้วยตั่ง)** นั้น ไหว้แล้ว   
กล่าวแล้ว ว่า ข้าแต่อาจารย์ **(อ.ท่าน)** ขอจงให้ ซึ่งศิลปะ นี้ แก่กระผม ดังนี้ ฯ **(อ.บุรุษผู้ไปด้วยตั่ง   
กล่าวแล้ว)** ว่า ดูก่อนพ่อ **(อันเรา)** ไม่อาจ เพื่ออันให้ ดังนี้ ฯ

โส เตน **ปฏิกฺขิตฺโต** “โหตุ, **อาราเธสฺสามิ** นนฺติ ตสฺส **หตฺถปาทปริกมฺมาทีนิ** กโรนฺโต จิรสฺสํ ตํ   
อาราเธตฺวา ปุนปฺปุนํ ยาจิ ฯ ปีฐสปฺปิ “อยํ เม อติวิย **อุปการโก**ติ ตํ ปฏิพาหิตุํ อสกฺโกนฺโต สิปฺปํ สิกฺขาเปตฺวา “นิปฺผนฺนํ เต ตาต **สิปฺปํ**, อิทานิ กึ กริสฺสสีติ อาห ฯ

**(อ.บุรุษ)** นั้น **ผู้** **(อันบุรุษผู้ไปด้วยตั่ง)** นั้น **ห้ามแล้ว** **(คิดแล้ว)** ว่า **(อ.เหตุนั่น)** จงยกไว้, **(อ.เรา)   
(ยังบุรุษผู้ไปด้วยตั่ง)** นั้น **จักให้ยินดียิ่ง** ดังนี้ กระทำอยู่ **(ซึ่งกรรม ท.)** **มีการนวดซึ่งมือและเท้าเป็นต้น**  
**(แก่บุรุษผู้ไปด้วยตั่ง)** นั้น **(ยังบุรุษผู้ไปด้วยตั่ง)** นั้น ให้ยินดียิ่งแล้ว สิ้นกาลนาน อ้อนวอนแล้ว บ่อย ๆ ฯ อ.บุรุษผู้ไปด้วยตั่ง **(คิดแล้ว)** ว่า **(อ.บุรุษ)** นี้ **เป็นผู้กระทำซึ่งอุปการะ** เกินเปรียบ แก่เรา **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ไม่อาจอยู่ เพื่ออันห้าม **(ซึ่งบุรุษ)** นั้น **(ยังบุรุษนั้น)** ให้ศึกษาแล้ว ซึ่งศิลปะ กล่าวแล้ว ว่า แน่ะพ่อ **อ.ศิลปะ** ของเจ้า สำเร็จแล้ว, ในกาลนี้ **(อ.เจ้า)** จักกระทำ ซึ่งอะไร ดังนี้ ฯ

“พหิ คนฺตฺวา สิปฺปํ **วีมํสิสฺสามี**ติ ฯ “กึ กริสฺสสีติ ฯ “คาวึ วา มนุสฺสํ วา ปหริตฺวา มาเรสฺสามีติ ฯ “ตาต คาวึ มาเรนฺตสฺส, สตํ **ทณฺโฑ** โหติ, มนุสฺสํ มาเรนฺตสฺส, สหสฺสํ, ตฺวํ สปุตฺตทาโรปิ ตํ **นิตฺถริตุํ** น สกฺขิสฺสสิ, มา วินสฺส; ยมฺหิ ปหเฏ, ทณฺโฑ นตฺถิ, ตาทิสํ นิมฺมาตาปิติกํ กญฺจิ   
อุปธาเรหีติ ฯ

**(อ.บุรุษนั้น กล่าวแล้ว)** ว่า **(อ.กระผม)** ไปแล้ว ในภายนอก **จักทดลอง** ซึ่งศิลปะ ดังนี้ ฯ **(อ.บุรุษผู้ไป-  
ด้วยตั่ง กล่าวแล้ว)** ว่า **(อ.เจ้า)** จักกระทำ ซึ่งอะไร ดังนี้ ฯ **(อ.บุรุษนั้น กล่าวแล้ว)** ว่า **(อ.กระผม)**ประหารแล้ว ซึ่งแม่โค หรือ หรือว่า ซึ่งมนุษย์ จักให้ตาย ดังนี้ ฯ **(อ.บุรุษผู้ไปด้วยตั่ง กล่าวแล้ว)** ว่า   
แน่ะพ่อ **(เมื่อบุคคล)** ยังแม่โค ให้ตายอยู่, อ.ร้อยแห่งทรัพย์ **เป็นสินไหม** ย่อมเป็น, **(เมื่อบุคคล)**   
ยังมนุษย์ ให้ตายอยู่, อ.พันแห่งทรัพย์ **(เป็นสินไหม) (ย่อมเป็น)**, อ.เจ้า แม้ผู้เป็นไปกับด้วยบุตรและทาระ จักไม่อาจ **เพื่ออันรื้อออก** **(ซึ่งสินไหม)** นั้น, **(อ.เจ้า)** จงอย่าฉิบหาย, **(ครั้นเมื่อบุคคล)** ใด **(อันเจ้า)** ประหารแล้ว, อ.สินไหม ย่อมไม่มี, **(อ.เจ้า)** จงใคร่ครวญ ซึ่งใคร ๆ ผู้มีมารดาและบิดาออกแล้ว ผู้เช่นกับ-ด้วยบุคคลนั้น ดังนี้ ฯ

โส “สาธูติ สกฺขเร **อุจฺฉงฺเค** กตฺวา ตาทิสํ อุปธารยมาโน วิจรนฺโต คาวึ ทิสฺวา “อยํ สสฺสามิกาติ ปหริตุํ น วิสหิ, มนุสฺสํ ทิสฺวา “อยํ **สมาตาปิติโก**ติ ปหริตุํ น วิสหิ ฯ

**(อ.บุรุษ)** นั้น **(รับพร้อมเฉพาะแล้ว)** ว่า อ.ดีละ ดังนี้ กระทำแล้ว ซึ่งก้อนกรวด ท. **ในชายพก**   
ใคร่ครวญอยู่ **(ซึ่งบุคคล)** ผู้เช่นนั้น เที่ยวไปอยู่ เห็นแล้ว ซึ่งแม่โค ไม่อาจแล้ว เพื่ออันประหาร   
**(ด้วยอันคิด)** ว่า **(อ.แม่โค)** นี้ เป็นสัตว์เป็นไปกับด้วยเจ้าของ **(ย่อมเป็น)** ดังนี้, เห็นแล้ว ซึ่งมนุษย์   
ไม่อาจแล้ว เพื่ออันประหาร **(ด้วยอันคิด)** ว่า **(อ.มนุษย์)** นี้ **เป็นผู้เป็นไปกับด้วยมารดาและบิดา**   
**(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ

เตน จ สมเยน สุเนตฺโต นาม ปจฺเจกพุทฺโธ นครํ นิสฺสาย ปณฺณสาลายํ วิหรติ ฯ โส ตํ   
ปิณฺฑาย **ปวิสนฺตํ** นครทฺวารนฺตเร ฐิตํ ทิสฺวา “อยํ นิมฺมาตาปิติโก, อิมสฺมึ ปหเฏ, **ทณฺโฑ** นตฺถิ, อิมํ ปหริตฺวา สิปฺปํ **วีมํสิสฺสามี**ติ ปจฺเจกพุทฺธสฺส ทกฺขิณกณฺณโสตํ สนฺธาย สกฺขรํ ขิปิ ฯ

ก็ โดยสมัย นั้น อ.พระปัจเจกพุทธเจ้า ชื่อว่าสุเนตร อาศัยแล้ว ซึ่งพระนคร ย่อมอยู่ ในบรรณศาลา ฯ   
**(อ.บุรุษ)** นั้น เห็นแล้ว **(ซึ่งพระปัจเจกพุทธเจ้า)** นั้น **ผู้เข้าไปอยู่** เพื่อก้อนข้าว ผู้ยืนอยู่แล้ว ที่ระหว่างแห่ง-ประตูแห่งพระนคร **(คิดแล้ว)** ว่า **(อ.พระปัจเจกพุทธเจ้า)** นี้ เป็นผู้มีมารดาและบิดาออกแล้ว **(ย่อมเป็น)**, **(ครั้นเมื่อพระปัจเจกพุทธเจ้า)** นี้ **(อันเรา)** ประหารแล้ว, **อ.สินไหม** ย่อมไม่มี, **(อ.เรา)** ประหารแล้ว   
**(ซึ่งพระปัจเจกพุทธเจ้า)** นี้ **จักทดลอง** ซึ่งศิลปะ ดังนี้ ดีดแล้ว ซึ่งก้อนกรวด หมายเอา ซึ่งช่องแห่งหู-  
เบื้องขวา ของพระปัจเจกพุทธเจ้า ฯ

ทกฺขิเณน กณฺณโสเตน ปวิสิตฺวา วาเมน นิกฺขมิ ฯ ทุกฺขา **เวทนา** อุปฺปชฺชิ ฯ ปจฺเจกพุทฺโธ ภิกฺขาย จริตุํ นาสกฺขิ, อากาเสน ปณฺณสาลํ คนฺตฺวา ปรินิพฺพายิ ฯ มนุสฺสา, ปจฺเจกพุทฺเธ **อนาคจฺฉนฺเต**, กิญฺจิ อผาสุกํ ภวิสฺสตีติ จินฺเตตฺวา ตตฺถ คนฺตฺวา ตํ ปรินิพฺพุตํ ทิสฺวา โรทึสุ **ปริเทวึสุ** ฯ

**(อ.ก้อนกรวด)** เข้าไปแล้ว โดยช่องแห่งหู เบื้องขวา ออกแล้ว **(โดยช่องแห่งหู)** เบื้องซ้าย ฯ **อ.เวทนา**   
อันเป็นทุกข์ เกิดขึ้นแล้ว ฯ อ.พระปัจเจกพุทธเจ้า ไม่ได้อาจแล้ว เพื่ออันเที่ยวไป เพื่อภิกษา, ไปแล้ว   
สู่บรรณศาลา ทางอากาศ ปรินิพพานแล้ว ฯ อ.มนุษย์ ท., ครั้นเมื่อพระปัจเจกพุทธเจ้า **ไม่มาอยู่**, คิดแล้ว ว่า **(อ.ความทุกข์)** มิใช่ความสำราญ อะไร ๆ จักมี ดังนี้ ไปแล้ว **(ในที่)** นั้น เห็นแล้ว **(ซึ่งพระปัจเจก-  
พุทธเจ้า)** นั้น ผู้ปรินิพพานแล้ว ร้องไห้แล้ว **คร่ำครวญแล้ว** ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โสปิ มหาชนํ คจฺฉนฺตํ ทิสฺวา ตตฺถ คนฺตฺวา ปจฺเจกพุทฺธํ สญฺชานิตฺวา “อยํ ปิณฺฑาย ปวิสนฺโต ทฺวารนฺตเร มม **สมฺมุขีภูโต**, อหํ อตฺตโน สิปฺปํ วีมํสนฺโต อิมํ ปหรินฺติ อาห ฯ มนุสฺสา “อิมินา กิร ปาเปน ปจฺเจกพุทฺโธ **ปหโฏ**, คณฺหถ คณฺหถาติ โปเถตฺวา ตตฺเถว นํ ชีวิตกฺขยํ ปาเปสุํ ฯ โส อวีจิมฺหิ นิพฺพตฺติตฺวา, ยาวายํ มหาปฐวี โยชนํ อุสฺสนฺนา; ตาว ปจิตฺวา วิปากาวเสเสน   
คิชฺฌกูฏมตฺถเก สฏฺฐิกูฏเปโต หุตฺวา นิพฺพตฺติ ฯ

**๒** แม้บุรุษนั้น เห็นมหาชนไปอยู่ ไปที่บรรณศาลานั้นแล้ว จำพระปัจเจกพุทธเจ้าได้ จึงกล่าวว่า "พระปัจเจกพุทธเจ้าองค์นี้ เมื่อเข้าไปเพื่อบิณฑบาต **พบ**เราที่ระหว่างประตู, เราเมื่อจะทดลองศิลปะของตน จึงประหารพระปัจเจกพุทธเจ้านี้"ฯ พวกมนุษย์ กล่าวว่า "ได้ยินว่า คนชั่วนี้**ปะหาร**พระปัจเจกพุทธเจ้า, พวกท่านจงจับๆ" โบยให้บุรุษนั้นถึงความสิ้นชีวิตในที่นั้นเอง ฯ บุรุษนั้น เกิดในอเวจีไหม้แล้ว   
จนแผ่นดินใหญ่นี้หนาขึ้นโยชน์หนึ่ง บังเกิดเป็นสัฏฐิกูฏเปรต ที่ยอดภูเขาคิชฌกูฏ ด้วยผลกรรมอัน  
เหลือ ฯ